13 Goal p111-112  
  
**Normal Feelings of Inferiority**

普通の劣等感  
Out of this difficult situation, *normal* feelings of inferiority, of inadequacy develop. These have to be overcome in the process of the trial and error of growing up.

この困難な状況から、普通の劣等感や無能感が発達します。これらは、試行錯誤の成長のプロセスとして乗り越えなければなりません。

Difficulties come which warp this normal process, and the child stumbles and builds incorrect value ideas. The child then lives according to the wrong values as it learns by trial and error, by error mostly.

困難が訪れると、この普通のプロセスがゆがんでしまい、子供はつまずき、不適切な価値観を作り上げてしまうのです。そして子どもは、ほとんど失敗ばかりの試行錯誤から学んだ間違った価値観に従って生きるようになります。

It finds itself somehow faced with the necessity of arranging its life according to the notion of what life is. The child tries to find a place in the world, or what is considered the world in the mind of a child.

そして、「人生とは何か」という概念に従って人生をアレンジする必要に迫られていることに気がつくのです。子どもは、世界の中、あるいは子どもの頭の中（in the mind）で世界とされているものの中に自分の居場所を見つけようとします。

**Extracting Ideals From Reality**

現実から理想を抽出する

Then, a confusion in vocabulary surfaces as grown-ups attempt to discuss things that are real. They will say, "A person is realistic."This use of language is confusing and imprecise.

そして、大人たちが現実的なことを話し合おうとすると、語彙の混乱が表面化する。

彼らは、"人は現実的である "と言うでしょう。この言葉の使い方は紛らわしく、不正確です。

Reality is perfection, an ideal, unreachable to human beings; reality is the whole, the entire, the universal.2

現実とは、完璧であり、理想であり、人間には到達できないものであり、現実は全体the wholeであり、完全the entireであり、普遍the universalである。

注2：

In this context Sicher uses the definition of reality from philosophy: something that exists independently of ideas concerning it.

ここでジッヒャーは、哲学における「現実」の定義、すなわち「それに関する考えとは無関係に存在するもの」を用いている。

**⇒資料1**

We live by extracting a part out of reality. What we see as reality a part of the course of evolution.

私たちは、現実のある部分を抜き出して生きています。私たちが現実として見ているものは、進化の過程の一部なのです。

We assume an end point of evolution, although we know that it will never come. The end point of evolution would be the goal where all deficiencies and defectiveness would end, where perfection would be reached.

私たちは進化の終着点を想定していますがそれは決して訪れないと知っています。進化の終着点とは

すべての欠点や欠陥がなくなるゴールであり、完全なものに到達するという状態です。

**⇒資料２**

ここでジッヒャーの言っている「進化の終着点end point of evolution 」とは、理想状態？究極の到達点？神の領域？というような意味合いなのだろうか？　少し前のパラグラフでの「現実」（現実は全体the wholeであり、完全the entireであり、普遍the universalである。）のことを言っている？？？

From this assumption, we then concretize a place where we would like to be.

All persons live by extracting a part out of reality, what they see as reality, what they perceive the future existence of the world to be. They then make this part of reality their own life realm.

この仮定から、私たちはこうありたいという場所を具体化するのです。

すべての人は、現実から一部を抜き出して、自分が現実として見ているもの、世界の未来の存在を認識して生きているのです。そして現実の一部を自分の生活領域とするのです。

The primitive people and the less primitive people also extract a part of reality. The primitive have a completely different idea from more advanced societies of the reality in which they live. But all individuals extract from reality their *lebensraum* (life space)3, which is the place, the space, in which every person moves.

原始人、また、原始的な人々も、現実の一部を抽出します。

原始人は、自分たちが生きている現実について、より高度な社会とはまったく異なる考えを持っています。しかし、すべての個人が現実からlebensraum（生活圏）を抽出し、それはすべての人が移動する場所であり、空間です。

**⇒資料３**

ジッヒャーがわざわざlebensraum（生活圏）というドイツ語を使う意図は？？

Thus, every child also sees only a part of the whole, for example, the part that only the strong have any worth. Perhaps a person who believes this was physically weak as a child and

concluded that the weak are at the mercy of others.

このように、すべての子供も全体の一部しか見ていません。彼らが信じているのは、子供の頃に身体が弱かったので、例えば、強い者だけが価値を持っているというようなことです。

おそらく、弱者は他人のなすがままであるという結論になるのでしょう。

All persons have their own ideas about which situations, in what positions, they *could* have overcome these childhood inadequacies, "If only・・・

どのような場面で、どのような立場で、このような幼少期の不全を克服できたか、「もし・・・だったら」という考えは、すべての人が持っています。

There are those who have the idea (perhaps because they are weak) that if only they were strong, the world would be theirs.  
Some children might conceive the idea that they must be beautiful otherwise they will not be loved. Others may conclude that knowing everything is terribly important. *If* they knew everything, *then* others could not take advantage. This would be security; thus, knowledge becomes an ideal perfection.

自分が強くなりさえすれば、世界は自分のものになるという考えを（自分が弱いからかもしれないが）持っている人がいる。

美しくなければ愛されないと思い込んでいる子供もいるかもしれない。また、何でも知っていることがひどく重要だと結論づける子もいます。何でも知っていれば、他人が付け入る隙がありません。それは安全であり、それゆえ知識は完璧な理想となります。

Ten thousand individuals will have ten thousand different ideals, which in early childhood, when they received these impressions, were not fully connected to the cortex.

These impressions remained, and then as the children began to overcome their inadequacies, some ideal emerged.

This ideal, perhaps extracted from their surroundings, impressions, and experiences, is built into a little world of their own.

Adler said, "Everyone extracts from the whole his own little pigsty, in which he now hops around happily or unhappily."

1万人の人が1万通りの理想を持つことになりますが、その印象を受けた幼少期は、大脳皮質と十分に連結していなかったのです。

これらの印象が残り、その後、子供たちが不十分な点を克服し始めると、何らかの理想が現れてくるのです。

この理想は、おそらく彼らの周囲の環境、印象、経験から抽出されたもので、彼ら自身の小さな世界を構築しています。

アドラーは、"誰もが全体から自分だけの小さな豚小屋を抽出し、その中で今幸せにも不幸にも飛び回っている "と言いました。

**⇒資料４**

注３：in 1933, Alfred Adler used the word life space in "The Forms of Psychological Activity," Superiority and Social Interest, Heinz L. Ansbacher and Rowena R. Ansbacher, eds., second edition, Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1970, 61-62.

1933年、アルフレッド・アドラーが「心理的活動の形態The Forms of Psychological Activity」

の中でライフスペースという言葉を使っている。

Kurt Lewin, in A Dynamic Theory of Personality: Selected Papers, New York, McGraw-Hill Book Company, Heider and Grace M. Heider, first edition, New York: McGraw-Hill Book Inc., 1935 and in Principles of Topological Psychology, trans. by Fritz Company, Inc., 1936, makes the goal region as part of the life space one of the major concepts of his theory.

It can be assumed that both shared in the intellectual ideas of their times. Sicher continues this tradition in 1958.

Kurt Lewinは、A Dynamic Theory of Personalityのなかで、生活空間の一部としての目標領域を、彼の理論の主要な概念の一つにしている。

両者とも、その時代の知的思想を共有していたと推測される。ジッヒャーは1958年、この伝統を引き継いでいる。

**⇒資料５**